



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Traducción del humor en el subtitulado al español de una serie
cómica norteamericana, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Galán Mauricio, Emilia Yolanda (ORCID: 0000-0002-1259-1237)

ASESORA:

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A mis padres por su apoyo incondicional, por ayudarme a cumplir mis sueños, guiarme y estar siempre conmigo, por enseñarme a no dejarme vencer e inspirarme a seguir adelante.

A mis hermanos por siempre estar ahí para mí, apoyándome y ayudándome siempre que lo necesitaba.

A mi abuela por su apoyo y creer en mí, brindándome energía y tranquilidad.

Agradecimiento

A mis padres, porque gracias a ellos puedo elegir mi propio camino. A mi hermana y hermanos, por su apoyo constante.

Índice de contenidos

Carátula	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	v
Resumen	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA.....	9
3.1 Tipo y diseño de investigación	9
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización	9
3.3 Corpus	10
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.5 Procedimientos	11
3.6 Rigor científico	12
3.7 Método de análisis cualitativo de datos	12
3.8 Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES.....	23
VI. RECOMENDACIONES.....	25
REFERENCIAS	26
ANEXOS.....	30

Índice de tablas

Tabla 1.....	13
Tabla 2.....	14
Tabla 3.....	15
Tabla 4.....	16
Tabla 5.....	18
Tabla 6.....	18
Tabla 7.....	19

Índice de figuras

Figura 1.....	11
Figura 2.....	14

Resumen

La presente investigación titulada “Traducción del humor en el subtítulo al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020” tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la traducción del humor en el subtítulo al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020. En cuanto a la metodología utilizada, el estudio fue de enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo, el diseño fue estudio de caso y la técnica, análisis de contenido. Se utilizó la serie *One Day at a Time* como corpus de estudio, del cual se obtuvieron 88 unidades muestrales que fueron analizadas por medio de una ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Luego de haber realizado el análisis respectivo, se obtuvo como resultado un total de 88 chistes, de los cuales 50 fueron chistes internacionales, 22 chistes paralingüísticos, 5 chistes nacionales, 4 chistes no verbales, 4 chistes complejos, 3 chistes lingüístico-formales. No obstante, no se identificó ningún chiste cultural-institucional.

Palabras clave: traducción del humor, subtítulo, chistes, elementos verbales, elementos no verbales

Abstract

In this research entitled “Traducción del humor en el subtitulado al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020”, the main objective was to analyze how the translation of humor in the Spanish subtitling of an American comedy series manifests itself. As for the methodology used, the study had a quantitative approach, basic type, descriptive level, case study design and content analysis technique. The series called *One Day at a Time* was used as a study corpus, from which 88 sample units were obtained and analyzed by means of an analysis sheet as a data collection instrument. After the respective analysis, a total of 88 jokes were obtained, of which 50 were international jokes, 22 paralinguistic jokes, 5 national jokes, 4 non-verbal jokes, 4 complex jokes, 3 linguistic-formal jokes. However, no cultural-institutional jokes were identified.

Keywords: humor translation, subtitling, jokes, verbal elements, non-verbal elements



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CALERO MOSCOL CARMEN ROSA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE UNA SERIE CÓMICA NORTEAMERICANA, LIMA, 2020", cuyo autor es GALÁN MAURICIO EMILIA YOLANDA, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 22 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CALERO MOSCOL CARMEN ROSA DNI: 10452039 ORCID 0000-0002-27670798	Firmado digitalmente por: CCALEROMOS el 22-12- 2020 16:52:48

Código documento Trilce: TRI - 0092305